



童话般的公主们

只关心自己的公主

[意]西尔维亚·隆卡利亚 著

[意]萨拉·诺特 绘



吉林人民出版社



童话般的公主们

©200* Edizioni EL-via J.Ressel,5 - San Dorligo della Valle(TS)-Italia

Original Title: Principesse Favolose

Text by Silvia Roncaglia

Original cover and insert by Elena Temporin

No part of this book may be stored, reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without written permission from the copyright holder. For information address Atlantica S.p.A., via Leopardi, 8-20123 Milano Italy; foreignrights@atlantica.it-www.atlantica.com

著作权合同登记号 图字:07-2010-2415

图书在版编目(CIP)数据

只关心自己的公主/(意)隆卡利亚著;(意)诺特绘;崔月译. —长春:吉林人民出版社,2010.4
(童话般的公主们)

ISBN 978-7-206-06691-7

I. ①只… II. ①隆… ②诺… ③崔… III. ①图画故事—意大利—现代 IV. ①I 546.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第067099号

童话般的公主们·只关心自己的公主

吉林人民出版社出版发行(中国·长春人民大街7548号 邮政编码:130022)

网 址:www.zigengguoji.com

电 话:0431-85210811

文字作者:[意]西尔维亚·隆卡利亚

绘 图:[意]萨拉·诺特

翻 译:崔 月

责任编辑:孙 昶

执行策划:周春玲 于晓娜

美术编辑:姜 峰

印 刷:沈阳美程在线印刷有限公司

开 本:889×1194 1/28

印 张:2

2010年5月第1版

2010年5月第1次印刷

标准书号:ISBN 978-7-206-06691-7

定 价:9.80元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。联系电话:(024)23819888-215

图书质量反馈电话:(0431)85210811 售书热线:(010)85710770

版权所有 侵权必究

只关心自己的公主

[意]西尔维亚·隆卡利亚 著 [意]萨拉·诺特 绘

崔月 译



吉林人民出版社



写给所有陪我一起
在撒哈拉沙漠里穿行的人。



hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián dé lā hé
很久很久以前，德拉河

hái liú jīng sā hā lā dà shā mò sū dān
还流经撒哈拉大沙漠，苏丹

wáng mù lái āi ěr zhēn dé tǒng zhì zhe
王穆莱·埃尔·贞德统治着

zhè piàn tǔ dì tā shì zhè piànguǎng kuò de shā mò fēng fù de lǜ
这片土地。他是这片广阔的沙漠、丰富的绿

zhōu hé yǒu zhe fēng fù wù chǎn de shān gǔ de zhǔ rén
洲和有着丰富物产的山谷的主人。

mù lái āi ěr zhēn dé yě bèi chēng wéi shàngqiān gè
穆莱·埃尔·贞德也被称为“上千个

ā lā bó jū mín qū de sū dān wáng yīn wèi zài dé lā hé yán
阿拉伯居民区的苏丹王”，因为在德拉河沿

àn chù lì zhe shàngqiān gè bǎo lěi hóng tóng tóng de kàn shàng qù
岸矗立着上千个堡垒，红彤彤的，看上去

jiù xiàng shì táo qì de hái zǐ men yòng shā zi duī qǐ lái de tóng huà
就像是淘气的孩子们用沙子堆起来的童话

chéng bǎo

城堡。

zài zuì huī huáng de yī gè ā lā bó jū mín qū lǐ zhù zhe sū
在最辉煌的一个阿拉伯居民区里住着苏

dānwáng hé tā de liǎng gè xīn ài de nǚ ér měi lì de ā lì mǎ
丹王和他的两个心爱的女儿：美丽的阿丽玛
hé tián měi de lā yī lā
和甜美的拉伊拉。

sū dānwáng lǎo le shēng le bìng tā jué de zì jǐ jiù kuài lí
苏丹王老了，生了病，他觉得自己就快离
kāi rén shì le yú shì yǒu yī tiān tā bǎ liǎng wèi gōng zhǔ jiào dào
开人世了。于是有一天，他把两位公主叫到
chuángqián ā lì mǎ lā yī lā wǒ qīn ài de nǚ ér men nǐ
床前：“阿丽玛，拉伊拉，我亲爱的女儿们，你
men dōu shì wǒ de xīn gān bǎo bèi er kě wǒ de rì zi yǐ jīng bù
们都是我的心肝宝贝儿，可我的日子已经不
duō le suǒ yǐ wǒ jué dìng wǒ sǐ hòu nǐ men měi rén gè jì chéng yī
多了，所以我决定，我死后你们每人各继承一
bàn de wáng guó
半的王国。”

nián jì xiǎo de lā yī lā yī xià zi jiù tòng kū qǐ lái kě
年纪小的拉伊拉一下子就痛哭起来。可
jiě jie ā lì mǎ què zuò chū fán nǎo de yàng zi hái jiǎ zhuāng bù ràng
姐姐阿丽玛却做出烦恼的样子，还假装不让
bié rén kàn chū lái
别人看出来。



jiē zhe sū dānwáng yòu shuō wǒ qīn ài de ā lì mǎ nǐ
接着苏丹王又说：“我亲爱的阿丽玛，你

shì jiě jie gēn jù chuántǒng jiě jie yīng gāi jì chéng dà bù fēn de
是姐姐，根据传统，姐姐应该继承大部分的

yí chǎn yōng yǒu dà bù fēn de guān ài wǒ méi yǒu wàng jì shí jì
遗产，拥有大部分的关爱。我没有忘记，实际

shàng nǐ kě yǐ jué dìng rú hé fēn gē zhè gè wáng guó bìng qiè xuǎn zé
上，你可以决定如何分割这个王国，并且选择

nǐ xǐ huān de nà yī bàn nǐ yào gōngzhèng kāng kǎi de qù wánchéng
你喜欢的那一半。你要公正、慷慨地去完成

zhè gè rèn wù yīn wèi nǐ bié wàng le gōngzhèng hé kāng kǎi shì yī gè
这个任务，因为你别忘了，公正和慷慨是一个

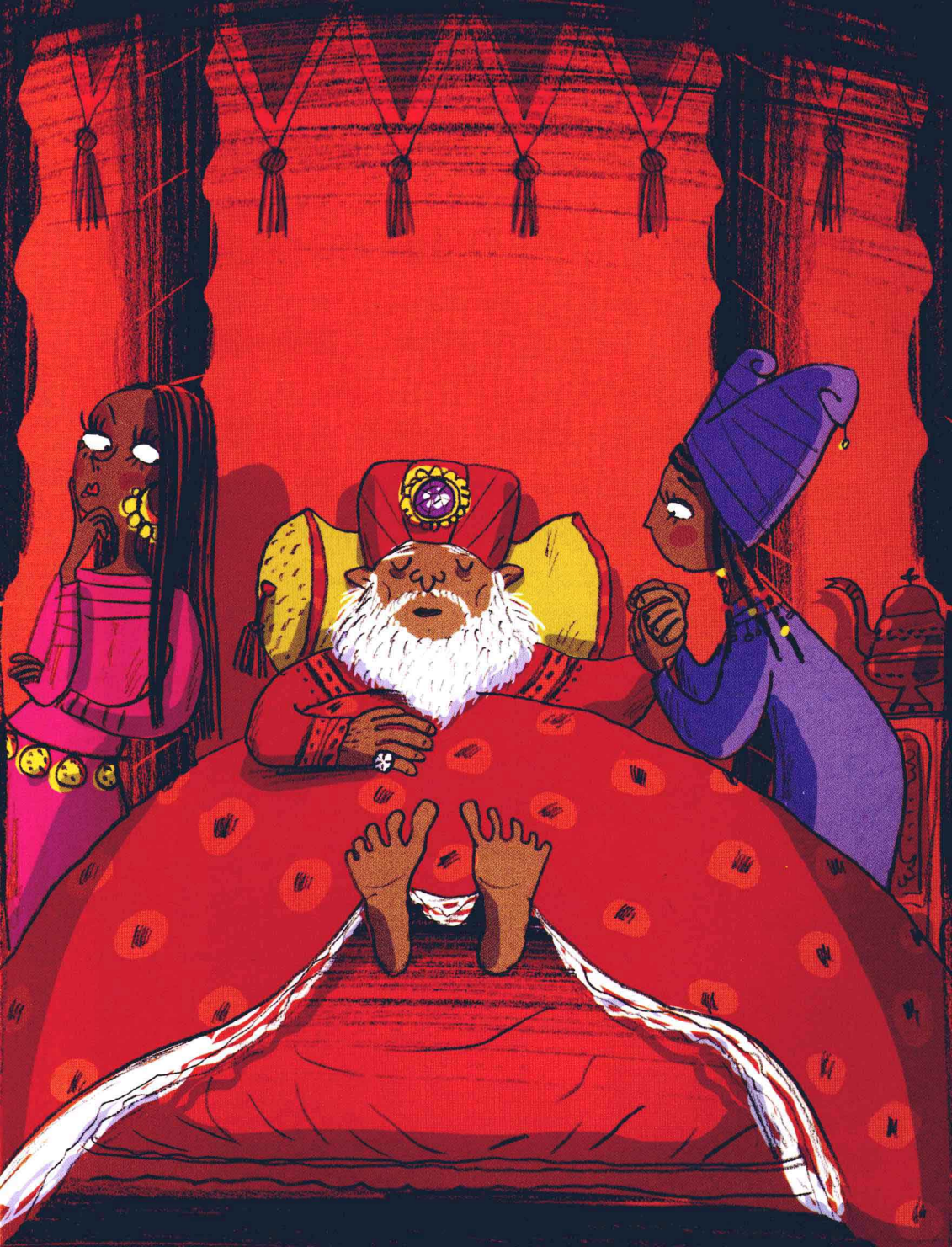
guó wáng zuì hǎo de pǐn zhì
国王最好的品质！”

shuō wán zuì hòu zhè xiē huà mù lái āi ěr zhēn dé bì
说完最后这些话，穆莱·埃尔·贞德闭

shàng le yǎn jīng píng jìng de lí kāi le rén shì
上了眼睛，平静地离开了人世。

dàn ā lì mǎ gōngzhǔ hěn zì sī yě xīn hěn dà zhè yǔ tā
但阿丽玛公主很自私，野心很大，这与她

de měi mào jié rán xiāng fǎn tā xī wàng zì jǐ shì wéi yī de jì chéng
的美貌截然相反，她希望自己是唯一的继承



rén tā yī diǎn er yě bù xiǎng tīng zhè xiē míng zhì de jiàn yì yú
人，她一点儿也不想听这些明智的建议。于
shì tā kàn le kàn dì tú jiào lái le guì zú hé kuài jì ràng tā men
是她看了看地图，叫来了贵族和会计，让他们
gěi chū chū zhǔ yì gào su tā nǎ xiē chéng shì zuì fù ráo zuì yǒu lì
给出出主意，告诉她哪些城市最富饶、最有利
kě tú zhè yàng tā jiù néng bǎ hǎo de dì fang liú gěi zì jǐ le tā
可图，这样她就能把好的地方留给自己了。她
zhèng kàn dì tú de shí hòu tū rán xiǎng dào le yī gè hěn bù gōng píng
正看地图的时候，突然想到了一个很不公平
de huài zhǔ yì tā jué de zì jǐ zhēn shì tiān cái tā zhī dào gāi
的坏主意，她觉得自己真是天才。她知道该
rú hé dé dào tā xiǎng yào de dōng xī le ér qiě yī diǎn er yě méi
如何得到她想要的东西了，而且一点儿也没
yǒu wéi bèi fù qīn de yí yuàn
有违背父亲的遗愿。

yú shì tā hǎn lái le lā yī lā gào su tā zì jǐ de jué
于是，她喊来了拉伊拉，告诉她自己的决
dìng qīn ài de mèi mei tā yī biān tān kāi yī zhāng dà dì tú
定。“亲爱的妹妹，”她一边摊开一张大地图，
yī biān yòng zhuāng de hěn shēn qíng de shēng yīn kāi shǐ shuō xiàn zài wǒ
一边用装得很深情的声音开始说，“现在我

jiù gào su nǐ nǐ tǒng zhì de shì nǎ xiē dì fang nǐ yào zhī dào
就告诉你你统治的是哪些地方。你要知道，
nǐ de nà bù fēn kě bǐ wǒ de dà duō le yīn wèi fù wáng xī wàng
你的那部分可比我的大多了，因为父王希望
wǒ néng kāng kǎi yī xiē
我能慷慨一些！”

bù xū yào zhè yàng de lā yī lā huí dá shuō tā suī
“不需要这样的！”拉伊拉回答说。她虽
rán shì gōng zhǔ kě shí fēn qiān xū gěi wǒ yī diǎn er jiù zú gòu le
然是公主，可十分谦虚：“给我一点儿就足够了。”



dàn wǒ bù huì zhè yàng néng gěi nǐ zhè me dà de dì fang
“但我不会这样，能给你这么大的地方，

wǒ gāo xìng jí le ā lì mǎ fěng cì de xiào zhe shuō
我高兴极了！”阿丽玛讽刺地笑着说。

wǒ zhǐ yào zhè xiē lǜ de dì fang ér nǐ de nà bù fēn zài
“我只要这些绿的地方，而你的那部分在
nà er dì tú shàng suǒ yǒu tú chéng huáng sè de dì fang
那儿，地图上所有涂成黄色的地方。”

dí què nà xiē lǜ sè de qū yù bǐ dà piàn huáng sè de qū
的确，那些绿色的区域比大片黄色的区

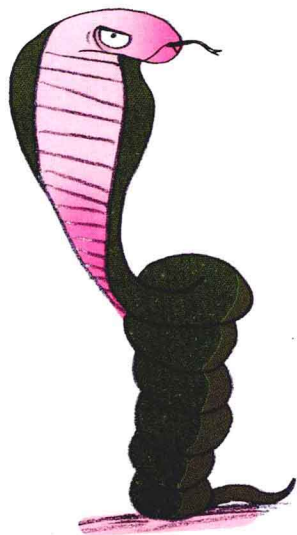
yù xiǎo duō le dàn shì shí shì dà piàn de
域小多了。但事实是，大片的
huáng sè qū yù shì jù dà de sā hā lā dà
黄色区域是巨大的撒哈拉大

shā mò tā suī rán hěn guǎng kuò dàn lǐ
沙漠，它虽然很广阔，但里

miàn chú le rè qì yán rè hé shā zi yǐ
面除了热气、炎热和沙子以

wài shén me dōu méi yǒu shā mò lǐ shén
外，什么都没有。沙漠里什

me dōu zhǎng bù chū lái méi yǒu rén jū zhù
么都长不出来，没有人居住，



zhǐ yǒu fēi zhōu xiǎo hú xiē

只有非洲小狐、蝎

zi yǎn jìng shé hé yǒu jiǎo

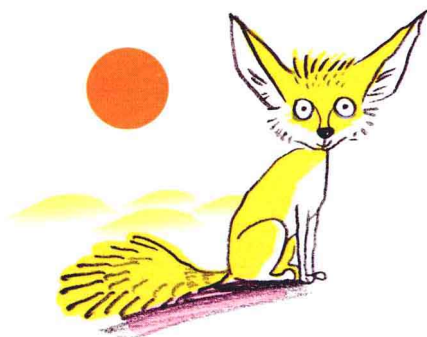
子、眼镜蛇和有角

de dú shé sā hā lā shì

的毒蛇。撒哈拉是

yī piàn wú biān wú jì de shā

一片无边无际的沙



mò fēng chuī guò shí hái huì yǐn qǐ kě pà de shā chén bào zhè shí

漠，风吹过时，还会引起可怕的沙尘暴，这时

hòu shā mò jiù huì biàn chéng fèi téng de ràng rén zhì xī de dì yù

候，沙漠就会变成沸腾的让人窒息的地狱。

lǜ sè de qū yù shì lǜ zhōu hé hé gǔ jiù xiàng yī zuò chōng

绿色的区域是绿洲和河谷，就像一座充

mǎn xiāng qì hé sè cǎi de tiān táng yī yàng yīn wèi lǐ miàn zhǎng mǎn le

满香气和色彩的天堂一样，因为里面长满了

yù yù cōng cōng de yē zǎo shù hé gè zhǒng gè yàng de zhí wù

郁郁葱葱的椰枣树和各种各样的植物。

lā yī lā hěn shàn liáng shàn liáng dào tā yī diǎn er yě bù jué de

拉伊拉很善良，善良到她一点儿也不觉得

jiě jie zhè yàng zuò yǒu shén me huài chù tā chī jīng de kàn zhe ā lì

姐姐这样做有什么坏处，她吃惊地看着阿丽

mǎ jué de cán kuì jí le zhè yàng fēn duì jiě jie tài bù gōng píng
玛，觉得惭愧极了：这样分对姐姐太不公平、
tài cán rěn le
太残忍了。

kě lián de jiě jie tā huàng le huàng nǎo dai qīng shēng shuō
“可怜的姐姐！”她晃了晃脑袋轻声说。

ā lì mǎ yǐ wéi mèi mei huì jué de bù gōng píng lái kěn qiú tā
阿丽玛以为妹妹会觉得不公平来恳求她，
tīng dào mèi mei zhè fān huà hòu tā nǎo huǒ de shuō
听到妹妹这番话后，她恼火地说：

kě lián de jiě jie nà wǒ men xiàn zài kàn kàn wǒ men liǎng
“可怜的姐姐？那我们现在看看，我们两
gè dào dǐ shéi kě lián tā mǎ shàng yòu xiǎng dào le lìng yī gè huài
个到底谁可怜！”她马上又想到了另一个坏

zhǔ yì wǒ xiǎng yào gèng kāng kǎi yī xiē tā fěng cì de hǎn dào
主意，“我想要更慷慨一些！”她讽刺地喊道，

wǒ yǒu shòu tǒng zhì de rén mín ér nǐ què zhǐ yǒu shā lì shé hé
“我有受统治的人民，而你却只有沙粒、蛇和
xiē zi zhè bù gōng píng bù guǎn zěn me shuō nǐ kě shì gè gōng zhǔ
蝎子，这不公平。不管怎么说，你可是个公主，

nǐ děi yǒu chén mín a suǒ yǐ nǐ kě yǐ bù duì nǐ yīng gāi
你得有臣民啊！所以，你可以，不对，你应该

dài shàng suǒ yǒu de qióng rén bìng rén hé yī wú suǒ yǒu de rén yī qǐ
带上所有的穷人、病人和一无所有的人一起
qù nà lǐ ér wǒ jiù zhǐ tǒng zhì nà xiē guì zú kuài jì shāng
去那里。而我就只统治那些贵族、会计、商
rén gōngjiàng hé nóng mín nǐ kě bù néng bào yuàn a wǒ gěi le nǐ
人、工匠和农民。你可不能抱怨啊，我给了你
zhè me duō rén ràng nǐ tǒng zhì ne
这么多人让你统治呢！”

shí jì shàng xiàng suǒ yǒu shí dài suǒ yǒu dì fang yī yàng nà shí
实际上，像所有时代所有地方一样，那时
hòu nà gè wáng guó lǐ de qióng rén bǐ fù rén duō duō le yú shì ā
候那个王国里的穷人比富人多多了。于是阿
lì mǎ jiù yōng yǒu le suǒ yǒu cái fù de yuán tóu ér qiě hái jiě jué
丽玛就拥有了所有财富的源头，而且还解决
le yào gòng yǎng nà xiē bù xìng ér pín kùn de chén mín zhè gè lìng rén fèi
了要供养那些不幸而贫困的臣民这个令人费
xīn de wèn tí
心的问题。

zhè yī cì lā yī lā yě méi yǒu fǎn duì tā fǎn ér qīng shēng shuō
这一次拉伊拉也没有反对，她反而轻声说：

ō bù xìng de jiě jie
“噢，不幸的姐姐！”



ā lì mǎ nǎo huǒ jí le tā dà
阿丽玛恼火极了，她大

jiào qǐ lái bù xìng de jiě jie wǒ
叫起来：“不幸的姐姐？我
menděng zhe qiáo kàn dào dǐ shì shéi bù
们等着瞧，看到底是谁不
xìng wǒ běn lái xiǎng kāi yī diǎn er
幸！我本来想慷慨一点儿
de dàn xiàn zài wǒ yào shè lì xīn de guī
的，但现在我要设立新的规

dìng le rú guǒ nǐ huò nǐ de chén mǐn jìn rù dào wǒ de wáng guó
定了。如果你或你的臣民进入到我的王国，
nǐ men jiù huì bèi guān qǐ lái wǒ yào nǐ de chén mǐn dōu bǎ liǎn tú
你们就会被关起来。我要你的臣民都把脸涂
chéng lán sè zhè yàng wǒ de shì bīng jiù néng rèn chū nǐ men rán hòu bǎ
成蓝色，这样我的士兵就能认出你们，然后把
nǐ men zhuā qǐ lái dàn wǒ yě huì gěi nǐ jué duì de gōng píng zhèng
你们抓起来。但我也会给你绝对的公平，正
rú wǒ men de bà ba xī wàng de nà yàng wǒ hé wǒ de chén mǐn yě
如我们的爸爸希望的那样，我和我的臣民也
bù néng jìn rù nǐ de wáng guó rú guǒ wǒ zhè yàng zuò le nǐ yě
不能进入你的王国。如果我这样做了，你也